

Contes e istòrias de Provença

1

reculhits per Josep Romaniha (1818 – 1891)

A L'OSPITAU

Jaume Rosset (que son chafre era « Trompa la mòrt » e sa femna la Jana (que son chafre era « la Petaçada ») tomberen malaudes tots dos, d'una meschanta indigestion de cagolhas.

Fugueren portats a l'ospitau, que eran paubres, vielhs e pro ipòtecas... qu'es que lor ainat, lor cabdet, lors bessons, lo cinquesme e lor filha, la pus jòuna, eran tots maridats, establits un aquí, l'autre alai, e, tan paubres coma pair e mair, podian pas los ajudar.

A l'ospitau, coma de jurte, ne'n prengueren bien garda, ren lor manquet. Jaume Rosset, pauc per pauc, anet de mielhs en mielhs, e lo metge l'aviá botat a meitat porcion.

E la paubra Petaçada ? – A ! la paubre Petaçada, pecaire ! Pauc per pauc anet de pieg en pieg e ne'n crebet.

La Sòr qu'era de servici quand la malauda s'agrumisset e engulisset sa linga ; la Sòr que l'auviguèt a la fin li far per son brave Jaume Rosset tant de recomandacions, anet portar la trista novela au veve ; e prenguet precaucions per adocesir lo còp e l'aprestar suausament :

- Rosset ! faguet-ela, Nòstre senhor vos conserve ! Coma quò vai, aüei ?

- Totjorn bon apetis, mercés a Diu, responguet lo convalescent.

- Tant mielhs, tant mielhs !

- Mercés plan, ma Sòr ! Totjorn bon apetis !...

- Anem ! quò sera ren, fau z'esperar... emb la gracia de Diu... Vòstra femna... segur... vai bien a 'quest'ora... Que, veses, som tots sos la man de Diu... e... Fau ben se far una rason... E ben ! vòstra femna, 'questa nuech... fin finala... ven de 'chabar de sufrir...

- Es mòrta, 'laidonc ?

- Es mòrta, Diu la repausa !

- E ben ! endonc, ma brava Sòr, podriatz pas me far balhar una porcion entiera ?

CHATAS, CHATS E CHATONS

Una vielha filha d'Avinhon, devòta minja-jasençons e revira-merda de prumiera, de 65 ans mai benleu mai, vòrra coma lo pechat, secha coma un perjamin, mai ranganhosa qu'un virador¹ de potz, golarda coma la ròda dau monier², e meschanta coma la ronha, aviá mila escuts de renta, una linga de serp, de las lunetas verdas e quatre gròs chats, sens comptar doas chatas, que, a tot pas moment, una era plena que l'autra pitionava...

'Tertant i a de mes dins l'annada, tant chamjava de paucha, la mangana ! Sovent 'la ne'n renvoiava dos au mes e chatas, chats e chatons avián totjorn rason. Los chats eran jamai pro servits ; raubavan tot, e subretot faliá pas borrar los chats !

Coma se fai que la brava Babèta serve d'enquera 'quela vielha mona³ despuei mai de dietz-e-uech mes ? Çò qu'es, vos zo jure una miràudia dau bon diu ?

Veiquí coma : quand, en 'ribar a son servici, la Babèta veguet que chatas, chats e chatons eran dins la maison mai mestres que la mestressa :

- « Fau se'n desbarrassar, se disset-ela, e que 'quela vielha pesta m'ordonesse d'ela mesma de los nejar dins lo Ròse ! »

Era òbra de pro pena, ne'n convendretz. E ben, 'la ne'n venguèt pasmens a bot, sembla pas de creure ! (Ce n'était pas une petite besogne)

Era dins los temps daus Avents. Tots los matins, dau temps qu'a la senta messa la vielha mascarada s'abechissí sus sa chiera, sa chafareta sos los pès e lo chapelet dins la man, la Babèta au moment que chatas, chats e chatons eran sietats en rond dins lo canton... arpava un nerv de buòu, fasiá lo sinhe de crotz : *Au nom dau Pair, dau Filh...* e flin ! e flau sus las bestias !

Chasque matin, se sinhava, e los fasiá desjunar en lor espouvarar entau l'eschina.

Los chats, tanleu qu'auvissían l' *Au nom dau Pair, dau Filh* de la paucha se disían dins lor linga : - « Veiquí l'eslasiada, mesfia lo fuòc dau ciau ! » e se 'rachavan de 'quí lo diable au cuòu.

Quand los chats agueren entau apres a dansar sens altra musica :

- Madomaisela, disset Babèta a sa mestressa, fasetz-me leu mon compte !

- Que t'arriba, Babeta ?

- O ! si sabietz !... quò fai frenir. Vòle me'n anar.

Jaume – Jacme : Jacques

Chafre : surnom

Petaçar : rapiécer

Cagolha : escargot

Portar : ici : TRANSporter

Besson : jumeau

Ajudar : aider - Tan : aussi

Metge : médecin

Botar : mettre

Meitat porcion = meitat parteu

Pecaire : hélas

Pieg : pire

S'agrumir : se pelotonner

Engulir = engolar : avaler

Auvir : entendre

Veve(a) : veuf(ve)

Aprestar : préparer

Suau : doucement

Aüei : aujourd'hui

Mercés a... : grâce à...

Ren : rien

Alaidonc – 'laidonc : alors

Balhar : donner

Jaseniçon = ciri =

chandelon = 'lumet :
cierge

Benleu : peut-être

Vòrre (a) : laid(e)

Pechat : péché

Perjamin : parchemin

Golard(a) : gourmand(e)

Ronha : gale – Mes : mois

Serp : serpent

A tot pas moment :

continuellement

Pitionar : mettre bas

Tertant = tant : autant

Paucha : servante

Mangana : mégère

Raubar : voler

Borrar : battre

Miràudia : miracle

Mai : ici : plus

Nejar : noyer Ròse : Rhône

Pasmens : pourtant

Mascarat(da) : masqué(e)

S'abechir = becicar :

somnoler (Becicava)

Chiera = chadiera : chaise

Canton : « coin » de la

cheminée Arpar : saisir

Espouvarar : épousseter

L'eschina : le dos

Tanleu : aussitôt

- Perque donc voles-tu te'n anar ? Ganhe pas pro, aitot tu ?... son tots los mesmes !
 - Vòstres chats son pas daus chats, Madomaisela !
 - Dises ?
 - Vòstres chats son daus diables mudats en chats. Manca màs la banas vos dise, e de segur van surtir : las ai vudas ponchar sus la testa dau gròs negre !
 - Lor ne'n surtir ! Mas, ses fòla ?
 - Eimagnetz-vos, Madomaisela, que quand me sinhe e preje Diu, coma tot bon crestian se deu de far, vòstres demons se tenen pus, desvirats coma daus Cifers que son. Senhor Diu ! Ò, grand Sent Micheu, prince dau paradís ! Que se passariá si los 'rosavan d'aiga beneita ?... Mon compte, vos dise !
 - Misericòrdi ! Seria donc vrai ?
 - Tant vrai que sietz 'na santa Domaisela. Tenetz, anatz veire quò.

E la Babèta se sinhet : *Au nom dau Pair, dau Filh...* los chats sentiguèren venir lo nerv de buòu e quò faguet un rude desboiradis dins l'ostau !

- Jesus ! Maria ! Josep ! s'escredet la vièlha, som tots perduts ! Me laissa pas, Babèta ! A mon secors ! Perdon, grand Diu !... Leu, leu vai-te'n los nejar que los vese pus dins l'ostau !...

E s'esvaniguèt.

E la Babèta, a jorn falit, anet nejar chats, chats e chatons.

Eslausiada : éclair
Fuòc dau ciau : tonnerre
Se 'rachar : s'enfuir
Leu : rapidement
Frenir = frissar : frémir
Mudar : muer
Màs = nonmàs : seulement
Bana : corne **Aitot** : aussi
Ponchar : pointer
Desvirar : bouleverser, détraquer
Cifer = Lucifer
'rosar = arosar : arroser
Desboiradis : remue-ménage
Ostau = maison
S'esvanir : s'évanouir

Reculhit en 1863



(1) Virador de potz
Ranganhos : rugueux



(2) La ròda dau monier – La roue du moulin (... du meunier !)



(3) Una mona



**E quò vos
 fai rire ?**